

PRIMER CART NI BCUAA SAN PEDRĪ

¹ Nare Bed naa tuby apóstol xte Jesucrist. Cacuaá cartré par laat ni brüchtĭ iranezzi ax rbeztĭ de nez Ponto, Galacia, Capadocia, Asia ne Bitinia,

² laat ni abcuabee Xtadni Dios desde gulal zec ni ná xgabny. Pur Spíritu Sant banldeeny laat par icuadiagtĭ diidx ne par gacniat nez lony pur riny xte Jesucrist. Dios gunldeeny quiat ne iguaadny laat guelnalediulaaz zecpaczaxnarul.

³ Xtiosten Dios xtad, Xtadni Jesucrist dec pur guelrlaslaaz xtenny abchu zec ni nabánnĭ pur ni gubíĭ gubány Jesucrist ax quesentiand guroo speranz ardxapni.

⁴ Ne scáan herency ni naguchuu Dios par dunnĭ llayabaa, herency ni nania iduibtiampĭte ni quít gacdxabti ne ni quít chúuti dxi nitlo.

⁵ Pur ni reldilaaztĭ Dios, laany rgualony laat cun guelrnabee xtenny te par chi idziny dxi ni ldull guichliu chiyruy gacbee ira bniety dec abaanny perdón laat.

⁶ Pur ningui, gulsacilaaz masqui sdeedpactĭ iralozy guelzii tuby tiop dxi.

⁷ Te pur de guelziiqui zíeny dec guldípectĭ reldilaaztĭ Dios zecqui ni runnédeb or, rdeedni lo gui par dún la nallzi orni. Orqui ni rnitlo náni ax mazru sac guelreldilaaz Dios masqui ni rdeedtisy bniety te pur quít chúuti dxi ldullni. Ne

dxi ni gueed Jesucrist, saa guelreldilaazqui ná ni rdxalaaaz Dios, ni rzybyaany ne ni rápný didxdoo.

⁸ Laat gady iniátit Jesucrist per rcaaztíny ne anre reldilaazzactíny masqui gady iniátitny. Ax quesentiand guroo ne nasaaza ná guelrzaclaaz xtenti axt nicli quit rdxialti xa iniit,

⁹ te pur nánti dec pur guelreldilaaz ni napti ax anucuenti lo Dios sin duld.

¹⁰ Desde gual de profet bseeddeb ne baandeb pur gacheedeb xa xquel gún Dios perdón bniety, ax guniideb cún ni gún Dios par laat pur güen ni nány.

¹¹ Pur Spírit xte Crist gucbee de profet desdi gual dec laany sdeedny guelzii ne zapny guelrnabee, ax laadeb baandeb pur niacheedeb tú bnietqui teed ziy ne gúcza gac de cosqui.

¹² Per pur Dios gucbeedeb dec gati par lagacti laadeb ná ni caniideb sino que par laatíy. Ne anre laat aracheet de cosqui pur de ni catíich de didxzaac xte Jesucrist pur guelrnabee xte Spíritu Sant ni zá llayabaa. De cosqui ójla de ángli xo gacheedeny xapacqui.

¹³ Pur ningui gulsuguasin gulgaany xgabnianlaaz, gulchané cuend ni inídx Dios laat pur güen ni nány dxi ni gueed Jesucrist.

¹⁴ Zec de lliin Dios ni rcuadiag diidx, quitru ibányti zec ni gubányti gulo anste ni gumbeet Dios.

¹⁵ Sino que iduibte ni ibányti gulgaany pur ibányti nania nez lony te pur laany nány sant.

¹⁶ Ne lo xquiits Dios rnii: “Gulbány nania nez luaa te pur nare naa sant.”

¹⁷ Anre belati laat rbelat “Dad” Dios, laany ni tubylote runny guelgurtisy par irate bniety según ni rundeb, ax ná par gapti didxdoony iduibtiampite ni ibányti lo guichliuré.

¹⁸ Te pur laat nánti dec quit baanti Dios perdón laat pur de costumbri ni bsanné de to xp̄ingul gulaltí laat, de costumbri ni quit xi zeloti. Ne laat nanchuut dec gati cun orti nicliza gati cun platti par baany Dios perdón laat

¹⁹ sino que pur riny nasaa xte Jesucrist ni bxíiny chi gutyny zec tuby corder ni nania ne ni quit xi náti.

²⁰ Desdi anste ni gurixti guichliu agac bcuabee Dios Jesucrist par teedny ziy, ne anre agudeedny ziy pur ni rcaazny laat.

²¹ Pur Crist reldilaazti Dios, laany ni gubíi gusbányy Crist ne bdeedny laany guelrnabee ax anre arialotepac reldilaazti ne napti speranz par cun Dios.

²² Anre ni azénet cuend de didxldí xte Dios, abia lazdoot nez lony par icaazti de saat zec ni ná par icaaztideb. Pur ningui, dibylo xquel gulcaaz de saat.

²³ Te pur abchu zec ni nabányti, ne guelnabány ni azenuut quit zéedtini pur tuby ni rnitlogac, sino que pur xtiidx Dios ni nabány ne ni quit chúuti dxi nitlo.

²⁴ Te pur lo xquiits Dios rnii:
Ira binguichliu ná zec cuanguix
ne de guelnazaac xtendeb ná zec guiaa xte
cuaanqui.

Cuaanqui rbizni ax riab guiaa xtenni,

²⁵ per xtiidx Dios quit chúuti dxi nitloni.

Ne laaniy de didxzaac xte Jesucrist ni abindiagti.

2

¹ Pur ningui, gulsaan irate mal, irate engany, quitru runzit. Gulsaan guelracnalaaz ne guelrniyá de saat.

² Zecpacza de bdoo ni teste gul ni rdxá lech, ziy gulgaany pur gacheet xtiidx Dios, te par chaza gacheet xa riáld ibány de ni anap perdón,

³ belati guldípacki agucebet dec qesentiand güen ná Dios.

⁴ Gulchanuu Jesucrist, laany ni nány zec tuby guiabány ni guleguun binguichliu, per par Dios laany ná ni mazru sacny ningui gulé Dios laany.

⁵ Ax anre pur ni anát xpiny Crist, nez lo Dios laat nát zec de guiabány par cazub yudoo xtenny, laat nát de bxoz sant xtenny te pur, pur Crist masqui ni cadeedtisti per cayunti ni rdxalaaz Dios.

⁶ Lo xquiits Dios rnii:

Nare rzuubba tuby guia láani guidx Sión, guia ni mazru rliú ni agubé ne ni mazru sac, ax ni chaldilaaz laany quit chúuti dxi yanxtiub.

⁷ Par laat ni areldilaazti Crist, laany nány zec tuby guia ni qesentiand sac. Per par de ni quit reldilaaz laany ax rzub zec ni rnii lo xquiits Dios: Guia ni guleguun de ni rzuub yuu, guiaqui ná ni mazru blliú par guzub yuuqui.

⁸ Ne ziyza xquel rzub zec ni rnii stuby lat lo xquiits Dios:

Laany nány guia ni ldap bniety ne izáaldny bniety.

De ni quit rcaaz Crist zecpacza chi quit rcaaz bniety guia ni rlapbi, rdeeddeb ziy pur ni quit rcuadiagdeb xtiidxny ax ziy xquel rzub xtiidx Dios.

⁹ Per laat abcuabee Dios laat nát xpínny, ax anát de bxoz ni run sirvi lony, laany ni nány rey xtenni. Laat naniat nez lo Dios ne laany gulény laat par laany te par itüchti diidx pur de guelnazaac ni runny, laany ni bdzicány laat nez mal par zenuut nez nasaa xtenny.

¹⁰ Anste ni gumbeet Dios laat gubánytisti per anre anát xpínny, ziyza quit bambeetit guelrlaslaaz xte Dios per anre arumbeetni.

¹¹ De saniroldilaazni Jesucrist, rguiin rnaaba lot, zec ni ziiopni lo guichliuré tuby tiop dxi, quit isaanti gún de mal xgab gan laat te pur de mal xgabquiy quesentiand run pur isaan bniety xnez Dios.

¹² Gulbány zacru nez lo de ni quit rumbee Dios. Ne ziy xquel masqui anre caniyádeb laat dec laat nát mal, per chi iniádeb güenqui ná ni cayunti ax subyaadeb Dios dxi ni icáany cuend pur ira binguichliu.

¹³ Pur guelreldilaaz Jesucrist, gulcuadiag xtiidx ira de ni rnabee lo guichliuré. Gulcuadiag xtiidx pristent ni rnabee lo naciony xtenti

¹⁴ ne xtiidx de gobernador ni rxiaaldbi par gúndeb castigu de ni run mal, ne par izubyaadeb de ni run güen.

¹⁵ Te pur Dios rcaazny dec laat gúnti ni ná güen, te par de ni quit xi gán ne de ni quit racbee ax quit xo iniyátideb laat.

16 Laat zelee gúnti zectisy ni rcaazti, per gati pur ziy ax gúnti ni ná mal sino que gulgaany zec ni riáld gún de xpiny Dios.

17 Gulgáp didxdoo ira bniety zec ni riáld. Gulcaaz de sanireldilaazti Jesucrist, guldxiby Dios ne gulgáp didxdoo pristent ni rnabee lo naciony xtenti.

18 Laat de mos gulcuadiag irate xtiidx xlámti, gati cun de lámziti ni ná güen ne ni zaac sino que né cun de ni nialaaz.

19 Te pur güen ná belati ruelaaz bniety guelzii masqui quit riáldbini sino que pur ni zéneb cuend Dios.

20 Xíteete zeloti belati cadeedti guelzii pur mal ni cayunti. Per belati cadeedti guelzii pur güen ni cayunti ne ruelaazti guelziiqui, niy ná ni sac nez lo Dios

21 te pur par ziy nát xpiny Dios. Crist gudeedny guelzii pur laat, ziy xquel bliuuny laat xa ibányti par chanuut xnezny.

22 Laany quit guuti dxi niunny duld ne nicliza tuby dixú quit bdiiati ruuny.

23 De maldiidxtisy ni raipdeb laany, per laany quit cuaibtiny cun mal diidx. Chi bteeddebny guelzii, laany quit guniitiny dec teru quillydeb ni cayunnédebny sino que irate bsáanny laznaa Dios, laany ni runny guelgurtisy zec ni riáld.

24 Crist bteedny tíxny guelzii lo cruzy pur de xtuldni te par bldány dunní lo duld par ibánni zec ni rcaaz Dios, ax pur de herid xte Crist ananian nez lo Dios.

25 Anste, laat gubányti zec de llíily ni rnity, per anre laat abiecquiti cun Crist, laany ni rcaazny

ne rcualony laat zec tuby pastor.

3

¹ Ziyza laat de gunaa ni abichnaa, gulcuadiag xtiidx chialti. Te belati nuu chialti ni quit rzigueldti chaldilaaz xtiidx Dios, per tal belati deni iniáb xa xquel nabányti ax chaldilaazbini sin quit xi rquiinti gauptib,

² sino que pur ni rguiaab nabányti zec ni riáld ne pur didxdoo ni rápti.

³ Quit gúntit mazrupac pur guelrzychuu, guelcuenzipac raczaac guichquiani, guelrun us púrzipac de cos de or o guél racuza púrzipac lady guyally.

⁴ Mazru gulgaany pur xa xquel nát nez lo Dios. Gulgac güen ne nadolaaz niy quit chúuti dxi nitlo ne niyza ná ni mazru sac nez lo Dios.

⁵ Te pur ziy gubány de bniety gunaa ni güenuu xnez Dios tiamp gualalqui, güeldilaazdeb Dios ax bcuadiagdeb xtiidx chialdeb.

⁶ Ziy baany Sara, bcuadiagbi xtiidx chialbi Abraham ax raipbi laab “dad”. Anre digapacza choniin laat nát de llinxdaap Sara belati runti ni ná güen sin dxiby.

⁷ Ziygacza laat de nguui, gulbánzaac cun chialti. Gulgaany xgab pur laadeb gati purzítí ni nadárudeb que nguui sino que pur ni né laadeb riálddeb guelnabány par chazy ni rguaad Dios pur gracy xtenny. Gulbány ziy te gún Dios cuend xtiidxti chi inaabti lony.

⁸ Pur ningui nare rniia: Iratecti gulbány zacru cun de saat, gulgac tubyzi, gulgaany tubyzi xgab,

gulcaaz de saat zecac betsti, gulgac güen ne nadolaaz.

⁹ Quit idzñitit mal diidx lo de ni inii mal diidx laat, quit quetit lo de ni rgué lot sino que gulnaab lo Dios gacnény laadeb, te pur par ziy bcuabee Dios laat par yáldti guelgucné xtenny.

¹⁰ Te pur lo xquiits Dios rnii:

Ni rcaaz ibány zacru ne nasaa,
ná par gapbi cuend
quit güeeb diidx mal
ne quit idiia dixú ruub.

¹¹ Ibicáb nez mal ax gúnbi ni ná güen,
ne ná par gúnbi pur ibánybi zacru cun de saab
ax guelnabányqui ná par chanuub.

¹² Te pur Xtadni Dios rcualony de ni run zec ni rcaazny

ne runny cuend xtiidxdeb chi rnaabdeb lony,
per rdxichnény de ni run mal.

¹³ Ruteete quit tu gúnti mal laat belati cayunti pur gúnti ni ná güen.

¹⁴ Per xíclabaat belza cateed biny laat guelzii pur cayunti zec ni riáld. Quit chúutit guelrsaa ne quitza idxibtit pur ziy,

¹⁵ sino que gulgáp didxdoo ne gulchané cuend Xtadni Jesucrist. Gulsuguasín par icaibti lo de ni r nabdiidx laat pur speranz ni napti par cun Dios, per gulcaby lodeb zacru cun diidx zaac.

¹⁶ Gulbány zacru par yíany dec quit xi malti zenelaazti, te par de ni rniyá laat pur ni nabányti zec ni riáld ne pur ni reldilaazti Jesucrist ax yanxtiudeb pur ni rniideb.

17 Güenru teed bniety guelzii pur guelrun güen belati ziy ná volunta xte Dios, que no teed bniety guelzii pur guelrun mal.

18 Te pur axt Crist gudeed guelzii. Laany cun tuby güelt gutyny pur de xtuldni, masqui quit baantiny duld per gutyny lo xcuendni dunni ni nan binduld, te par chalee idxapni nez par cun Dios. Gutyny zec bniety guichliu, per gubíi gubánny pur spírit xtenny.

19 Per anste ni ibíi ibánny, spírit xtenny güeninény spírit xte de binguty rut niagudeb.

20 De spíritqui ná xte de bniety ni quit nicuadiagti diidx tiamp ni gubány Noé lo guichliuré, ne Dios belaznény laadeb iduibte tiamp ni baanchu Noé barcu. Ax xonzi bniety gulá lo nis chiy.

21 Nisqui ná zec tuby seny pur guelrrubnis ni rdxapni anre, guelrrubnis ni rliuu dec ardxapni perdón. Ne guelrrubnis quit zelotiy par ya tixni sino que par inaabni lo Dios ya xquelrienni pur ardxapni stuby guelnabány cuby pur ni gubíi gubány Jesucrist,

22 laany ni bieepny llayabaa ax rbezny lad naldí xte Dios rut canabeeny lo de ángli ne lo iraru de spírit ni nap guelrnabee.

4

1 Pur ningui, zec ni gudeed Crist guelzii ziyza ná par güelaazti guelzii. Te pur, pur de guelziiqui rsáan bniety de duld tuby lad

2 par gúnbi zec ni rcaaz Dios iduibte ni ibánybi, xlat ni gúnbi zec ni ná xgabbi.

³ Laat xchi gubányti zectiziac de ni quit rumbee Dios. Gubányti zectisy ni bcaazti, zectisy ni guc de mal xgabtí, guzuzti, baanti de laní par bdxasaat baanti de ni quit illiú, guzuzti zectisy ni bcaazti ne btot de cos ni rbixlaaz Dios.

⁴ Per anre cun quitru zenuut zec ni nabány de ni nabány ziy, ax rdxalodeb ne rniyádeb laat.

⁵ Per laadeb teru ideeddeb cuend Dios, laany ni zuguaany par gúnny guelgurtisy de ni nabány ne de ni aguty.

⁶ Te pur ziyza bindiag de ni aguty xtiidx Dios chi gubánydeb lo guichliuré ax masqui agutydeb zec ni raty iraru binguichliu, per par Dios zélaa nabánydeb pur spírit xtendeb.

⁷ Anre azedyiub ldull guichliu, pur ningui gulgaany xgab nianlaaz, gulsu lo xgabtí te chalee inaabtí lo Dios dibyquia dibyłaazti.

⁸ Ne quit yianlaazti icaazti de saat zec ni riáld, te pur guelrcaazqui ná ni racné quit renellianti bniety masqui zienzi ni runnédeb laat.

⁹ Zec chi rdziny tuby de saat ruu lizti par tuby posad, guldeed lizti yáandeb sin quit idxiichtit nez láanti.

¹⁰ Cad tubyti abguaad Dios laat guelrieny par gúnti ni ná par gúnti, ax gulgacnésaa cun ni relee runti te par yíany dec cayunquit zec ni riáld cun guelrieny ni abguaad Dios laat.

¹¹ Belati tubyti nabi guelrieny par iseedbi de saat, ná par güeeb ni ná didxldí zecquipac ni ná xtiidx Dios. Ziyza ni aguud guelrieny par gacnéb de saat ná par cutéb ira juers ni caguaad Dios laab. Irate ni cayunti gulgaany ni par izubyaa bniety Dios pur Jesucrist, laany ni riáldny

didxdoo ne guelrnabee iduibtiampite. Amén.

¹² Zec ni rcaaza laat de saniroldilaazni Jesucrist, quit idxibtit pur de trabajuroo ni cadeedti niy ná zec tuby prueb par laat. Quit sacantit dec xínii cadeedti ziy

¹³ sino que gulsac laaz chi cadeedti guelzii zec ni gudeed Crist guelzii, te par sac laazzacti dxi ni gueedny stuby.

¹⁴ Dichos laat belati nuu ni rgué lot pur ni zenuut Crist, te pur izáate dxi rbeznét Spíritu Sant xte Dios ni nap guelrnabee. Laadeb rniideb mal diidx pur laany, per laat napti didxdoony.

¹⁵ Xíteete zeloti belati cadeedti guelzii pur gudinxút biny, o pur guelgubaan, o pur runti mal, o pur riutét rut quit riáldti.

¹⁶ Per belati nuu ni cadeed guelzii pur ni zenuub Crist, quit náti par itiulob sino que ideedbi gracy Dios pur ni anáb xpinny.

¹⁷ Gulgabee dec Dios rsaanny rdeed de xpinny guelzii par cuxnezny laadeb. Ne belati dunní ni nan xpinny cadeedni ziy ax, ¿tuguanquiza xa teed de ni quit rcaaz icuadiag de didxzaac xte Dios?

¹⁸ De ni zenuucla xnez Dios quesentiand trabaju guelzii rdeeddeb par yálddeb llayabaa, latixcu de binduld de ni quit zéne cuend Dios, ¿tuguanquiza xa ná rut yálddeb?

¹⁹ Pur ningui de ni cadeed guelzii pur volunta xte Dios, ná par chala gúndeb ni ná güen ne isáandeb spírit xtendeb laznaa Dios ni rguaad guelnabány bniety ne ni run zec ni riáld.

5

¹ Anre ilidxa de ni rnabee lot, nare ni napa

guelrnabee zectiziac laadeb. Ne názaca testigu xte de guelzii ni gudeed Crist, ax zectiziac laadeb sniázaca guelnasaa xte Crist dxi ni gueedny stuby. Pur ningui, de diidxré ná par laadeb:

² Zecpacza ni regap tuby pastor de llíly, ziypacza gulcualo de xpiny Crist ni ariáldti iseediti te par chaza chanuudeb xnez Dios. Quit gúntit mandadqui purzi ni nánti dec ná par gúntini sino que gulgaanyni pur ni napti gan gúntini. Dibyquia dibyłaazti gulgaany mandadqui, quit gúntitni purzi guelrzebylaaz mily.

³ Gati pur naptit guelrnabee ax inabeet zectispac ni rcaazti, sino que laat ná par gacti ejempli par de ni reldilaaz Crist.

⁴ Te par chi gueed Crist stuby, laany ni rnabeeny dunní ax yáldti premy nasaa ni quit chúuti dxi nitlo lo guelrnabee xtenny.

⁵ Ziygacza laat de bniiny, gulcuadiag xtiidx de bingul. Iratecti zecli bniiny ne bingul, gulganbichiin, gulcuadiag xtiidx de saat te pur: Dios rdxichnény de ni runnaroo, per quesentiand güen nány cun de ni runbichiin.

⁶ Pur ningui, gulganbichiin nez lo Dios, laany ni napny irate guelrnabee te par izubyaany laat chi idziny dxi.

⁷ Gulsáan irate de guelrsaa xtenti laznaa Dios, te pur laany quit rbelaaztiny laat.

⁸ Gulsuguasin, gulcualo laat te pur bindxab enemigu xtenni, zecpacza tuby líóny ni rldiaan candzab rguílybi tú gúnbi gan.

⁹ Pur ningui, quit isaanti gún bindxab gan laat. Gulsutipné ni reldilaazti, te pur laat nánti dec

iduibzi lo guichliu ziytiziac guelzii cadeedza iraru de ni reldilaaz Jesucrist.

¹⁰ Per deni agudeedti guelzii duudx, ax pur de guelziiqui cayacné Dios laat par chaza gúnti pur ibányti zec ni rcaazny, ne par sudzítsti, sutipnét ne sudannét ni zenuut xnezny. Ne lagac laaniy Dios ni cayacné dunní cun irate ni cadeedtisi, ax abcuaabeeny dunní par idxáldni lo guelrnabee xtenny ni quit chúuti dxi ldull pur ni nan tubyzi cun Jesucrist.

¹¹ Ax zaibgueldpac idxapni didxdoony pur ni laatisny napny guelrnabee iduibtiampte. Amén.

¹² Silvan, tuby de sáan ni riluaa nabány zec ni rcaaz Dios, laab bcualaab cartré par iniia laat tuby tiop diidx par ilídxa laat, ne par quixteezaca lot xapac ná guelrcaaz xte Dios ni napny par cun dunní. Pur ningui gulchanuu guelrcaazqui.

¹³ De ni reldilaaz Jesucrist, de ni abcuaabee Dios zectiziac laat, laadeb ni rbezdeb ruré rut rdxaipzacni Babilonia, rguaapdebdios laat. Ne ziyza Marcos ni zenía cuend zecac tuby lliinia rguaapzacidios laat.

¹⁴ Pur guelrcaaz ni napti par cun de saat, gulnínésaa hórtisy ni rdxáat de saat.

Dios iguaadny iratecti guelnaldiulaaz, laat ni anát tubyzi cun Crist.

Xtiidx Dios cun ditsa
New Testament in Zapotec, San Juan Guelavía
(MX:zab:Zapotec, San Juan Guelavía)

copyright © 1995 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Zapotec, San Juan Guelavía

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Zapotec, San Juan Guelavía

zab

Mexico

Copyright Information

© 1995, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

The New Testament

in Zapotec, San Juan Guelavía

© 1995, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 12 Jun 2026 from source files dated 29 Jan 2022

4b6898c2-1ae7-5b64-b781-1a33bd63388f